

Colección
Lenguaje, Literatura y Educación

LA ESCUELA EN LA TRADICIÓN ORAL

Compilación

Helena Roldán

PROGRAMA RED. U.N.

Instituto Femenino Integrado, Quibdó

Luis Fernando Burgos

PROGRAMA RED. U.N.

Colegio Departamental Jiménez de Quesada, Armero

Clara Helena Baquero

PROGRAMA RED. U.N.

Centro Educativo Distrital La Concordia, Bogotá

Amalia Ramírez

Escuela San Juan Bautista de la Salle, Arara, Amazonas

Fabio Jurado Valencia

PROGRAMA RED. DEPTO. DE LITERATURA

Universidad Nacional de Colombia



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA
PUI en Educación
LA EDUCACIÓN
EN LOS TERRITORIOS
DE FRONTERA

LA ESCUELA EN LA TRADICION ORAL

Compilación

Helena Roldán

PROGRAMA RED. U.N.

Instituto Femenino Integrado, Quibdó

Luis Fernando Burgos

PROGRAMA RED. U.N.

Colegio Departamental Jiménez de Quesada, Armero

Clara Helena Baquero

PROGRAMA RED. U.N.

Centro Educativo Distrital La Concordia, Bogotá

Amalia Ramírez

Escuela San Juan Bautista de la Salle, Arara, Amazonas

Fabio Jurado Valencia

PROGRAMA RED. DEPTO. DE LITERATURA

Universidad Nacional de Colombia

UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS

PROGRAMA UNIVERSITARIO DE INVESTIGACIÓN -PUI- EN EDUCACIÓN

LA EDUCACIÓN EN LOS TERRITORIOS DE FRONTERA

FORMACIÓN Y ACTUALIZACIÓN DOCENTE EN LENGUAJE

PLAZA & JANÉS

EDITORES COLOMBIA S. A.

Jurado Valencia, Fabio

La escuela en la tradición oral / Fabio Jurado Valencia,
Helena Roldán, Luis Fernando Burgos, Clara Helena Baquero,
Amalia Ramírez.-- 1 ed.--Santafé de Bogotá: Plaza & Janés, 1998.

150p.

ISBN 958-14-0304-3

1.Tradición oral-enseñanza 2.Escuela y tradición oral

I.Jurado Valencia Fabio, coaut. II.Roldán Helena, coaut. III.
Burgos Fernando Luis, coaut. IV.Baquero Clara Helena, coaut.
V.Ramírez Amalia, coaut. VI.Tit.

CDD 396/J87e.

Convenio Universidad Nacional de Colombia – Instituto Colombiano de Crédito Educativo y Estudios Técnicos en el Exterior: ICETEX y la Secretaría del Convenio Andrés Bello: SECAB, para la Actualización de Docentes al Servicio del Estado con Cargo al Fondo del Ministerio de Educación Nacional.

Con el apoyo logístico de las Secretarías de Educación de los Departamentos de Amazonas, Arauca, Guainía, Guaviare, Vaupés y Vichada.

©1998 Helena Roldán
Luis Fernando Burgos
Clara Helena Baquero
Amalia Ramírez
Fabio Jurado Valencia

©1998 PLAZA & JANÉS
Editores Colombia S. A.
Calle 23 No. 7 - 84
Santafé de Bogotá D. C., Colombia

©1998 UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS
PROGRAMA UNIVERSITARIO DE INVESTIGACIÓN -PUI- EN EDUCACIÓN
LA EDUCACIÓN EN LOS TERRITORIOS DE FRONTERA

ISBN: 958-14-0304-3

Carátula: Reproducción del arte rupestre del Guaviare
Ilustraciones: De la serie Pacífico 500 años, Universidad del Valle
Gente Entintada y Parlante del Pacífico Colombiano

Digitación: Alex González

Preparación editorial: 4x4 Editores Ltda.

Impreso por Panamericana Formas e Impresos S.A.
Impreso en Colombia Printed in Colombia

CONTENIDO

Presentación	11
MUESTRA DE TRADICIÓN ORAL EN EL CHOCÓ.	
<i>Helena Roldán</i>	15
El universo de creencias en el Chocó.	17
Algo de historia del mito.	19
La experiencia académica y la recopilación de historias.	20
El mito, la leyenda y la fábula son relatos.	23
La madre de agua.	26
El duende.	29
La mula de cuaresma.	33
La sirena.	34
El indio de agua.	35
El dominacui	36
La avaricia.	36
Satanás.	38
Los pollitos de oro	38
La gallina de oro.	39
El oro camina.	39
Obligaciones con oro.	40
La división de Guayabal.	40
La ña de la gran bestia	41
El ojo secador.	42
El diluvio	42
Los primeros niños	42
El castigo del diablo.	43
Kijimba	44
La viudita	45

Borrachera castigada.	46
Narración y creación de dos especies primitivas	47
El origen del trueno.	49
La madre que quiso ayudar a su hija desde el cielo.	51
El ánima sola.	52
El diablo y las dos niñas.	53
El hombre del tabaco.	54
El hombre del tambor.	55
Distinciones de etnias.	55

LOS RELATOS ORALES EN ARMERO – GUAYABAL,

TOLIMA. *Luis Fernando Burgos.* 57

El proceso de recolección.	60
Los informantes.	63
Armero - Guayabal.	65
Los relatos.	
El exorcismo.	68
Castigo y premio.	71
Otro calmó mi sed.	73
Por trasnochar.	75
La pesca.	76
El embarazo indeseado.	77
El niño desnutrido.	79
La virgen de piedra.	80
Don Gerónimo.	81
La esposa del mohan.	82
Puras brujas.	84
¿Quién es el mohan?.	85
¿Conocen la patasola?.	87
¿Conocen la candileja?.	88

LOS TIKUNAS: CREENCIAS, MITOS Y RITUALES,

AMAZONAS. *Amalia Ramírez.* 89

Aspectos geográficos.	91
El mundo de creencias y rituales de los Tikunas.	
El brujo o médico tradicional.	92
Aprendizaje para ser médico.	93
Javier Pinto nos narra.	94
Sanadores de puro cuerpo.	96

Médico espiritista.	97
Procedimiento.	98
Brujos de espíritu.	98
Nacimiento de niño.	99
Seres sobrenaturales.	101
Rituales.	
El bautismo.	103
Matrimonio.	103
Entierro.	104
La pelazón.	104
Preparación de la fiesta.	108
La familia Tikuna.	111
Historia de la tribú Tikuna.	112
El clan Tikuna.	116

MITOS Y RELATOS DE LOS GUAYABEROS Y LOS KUNAS GUAVIARE - VAUPÉS Y CHOCÓ.

<i>Clara Helena Baquero.</i>	121
Los guayaberos.	123
Mitología guayabero.	124
Los Kunas.	128
El tigre y el fuego.	128

RELATOS DE LA CULTURA INGA,

PUTUMAYO. *Libardo Lara, Humberto Yela, Fabio Jurado.* 131

El encanto del Patascoy.	139
El encanto de la cocha del encano.	141

UNA VERSIÓN DEL RELATO LA BOLA E` FUEGO,

ARAUCA. - *Jesús A. Mijares.* 145

BOLA E` FUEGO.	147
---------------------	-----

MARÍA LA LARGA, VICHADA. - *Hair Medina.* 149

María la larga.	151
----------------------	-----

PRESENTACION

El vehículo de la tradición oral es el lenguaje vivo, el lenguaje de la interacción, y por esto mismo su traducción a la escritura conduce a otras sensaciones, pues no es lo mismo escuchar directamente de los informantes estas historias asombrosas y lúdicas que recibirlas por vía de la escritura. Pero así como aquellos tienen derecho al acceso a la escritura, si en realidad la necesitaran en sus vidas, también nosotros, quienes habitamos el mundo de la academia y de la textualidad impresa, los maestros y los estudiantes, tenemos derecho a conocer ese lenguaje vivo de la tradición oral, aunque sólo sea a través del texto escrito.

Si bien la escritura guarda algunas distancias con la dinámica de la interacción oral, no es tan cierto que la oralidad desaparezca cada vez que escribimos. En lo profundo de la escritura perviven los ecos de la oralidad, porque el pensamiento funciona por los impulsos de la representación de los hablantes interlocutores: porque nos preguntamos cómo reaccionará el otro cuan-

do afirmamos lo que afirmamos. También en el fondo de la oralidad, cuando se trata de la oralidad marcada por el discurso de la academia, perviven las huellas de la escritura a través de giros elaborados y decantados por la experiencia cognitiva del sujeto. No hay pues una tal dicotomía entre oralidad y escritura, aunque sí diferencias en el modo de comunicar. De allí que sea pertinente distinguir los modos de la competencia comunicativa en lo oral y los modos de la competencia comunicativa en lo escrito, aunque estas competencias sean convergentes.

Este libro responde a una necesidad sentida por la escuela: mostrar de qué modo la escuela y sus actores fundamentales –estudiantes, maestros y comunidad familiar- pueden contribuir a la consolidación de la memoria cultural y milenaria del país; paralelo a este propósito, se trata de incentivar el potencial de búsqueda y de indagación etnográfica entre maestros y estudiantes, haciendo realidad las demandas que respecto a la diversidad de textos y la importancia de la tradición oral se reitera en los lineamientos curriculares para el área de Lenguaje y Literatura. Todos los textos fueron recopilados directamente de los informantes, por maestros en ejercicio, incluso con estudiantes como en los casos de la profesora Helena Roldán y el profesor Luis Fernando Burgos, y por lo tanto tienen un halo de originalidad en sus versiones.

Es un material que requiere de su procesamiento analítico, del trabajo interactivo en el aula, según perspectivas y estrategias que los maestros mismos pueden definir. Por ahora podemos resaltar la posibilidad de

analizar los rasgos propios del lenguaje coloquial, la diferenciación entre los acentos y tonos discursivos (lo explicativo, lo narrativo, lo descriptivo, etc.) y los conceptos de cultura y mito en la historia de las comunidades. Desde este ángulo, los textos aquí recopilados comprometen también a áreas de estudio como la historia, la geografía, la filosofía y la ética. Por su uso en el aula, se trata de un texto escolar.

